

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/pl1922.html>



Vol. **26**, Nº **3**
Edição de Primavera de 2018



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちはは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちはは神奈川

検索

O vídeo "Cronograma para residentes estrangeiros sobre criação de filhos" está disponível no site abaixo



- **URL:** <http://www.kifjp.org/child>
- **Idiomas:** Japonês, chinês, filipino, português, espanhol, vietnamita, inglês e nepalês



Informações em japonês

Fundação Internacional de Kanagawa **Tel:** 045-620-4466



動画ができました
「外国人住民のための日本の子育て」

- **ホームページ**
URL: <http://www.kifjp.org/child>
- **対応言語** 日本語、中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、英語、ネパール語
- ▶ **日本語での問合せ**
公益財団法人かながわ国際交流財団 **TEL:** 045-620-4466

Pessoas que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto sobre veículos



- **Método e período de pagamento:** O aviso (guia de pagamento) lhe será enviado no início de maio. Pague o valor especificado no aviso até 31 de maio, quinta-feira, em um banco, correio, loja de conveniência etc. Também é aceito pagamento on-line com seu cartão de crédito. Você também pode efetuar o pagamento em um caixa eletrônico com sistema Pay-Easy, através do Internet Banking e de serviços bancários móveis.
- **Transferência de propriedade:** Certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender o seu carro. Caso contrário, você pode receber aviso de pagamento pelo veículo que já não possui.



Informações em japonês

Central de Atendimento para Impostos sobre Veículos **Tel:** 045-973-7110
Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-716-2111

4月1日現在で自動車を持っている方に自動車税がかかります

- **納める方法・時期:** 5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。納税通知書に記載された金額を、5月31日(木)までに銀行、郵便局、コンビニエンスストアなどで納めてください。インターネットを利用してクレジットカードでも納められます。また、Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキングでも納められます。
- **名義変更:** 自動車売ったときなどは、名義変更手続きをしてください。この手続きをしないと、引き続き納税通知書が届きます。

▶ **日本語での問合せ**
自動車税コールセンター **TEL:** 045-973-7110
県自動車税管理事務所 **TEL:** 045-716-2111

Serviços de orientação trabalhista para trabalhadores estrangeiros do Governo da Província de Kanagawa



Orientação sobre diversos problemas no local de trabalho é oferecida por especialistas, como instrutores universitários e advogados, com um intérprete. Visite ou ligue para o Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa para obter orientação.

Local	Idiomas disponíveis	Dias e horários	Telefone
Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa	Chinês	Sextas-feiras	045-662-1103
	Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras	Das 13h às 16h 045-662-1166
Filial de Ken-o do Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa	Espanhol	Quintas-feiras	046-221-7994
	Português	Segundas-feiras	

- **URL:** <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f5645/>



Informações em japonês

Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa **Tel:** 045-662-6110
Filial de Ken-o do Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa **Tel:** 046-296-7311

職場で困ったことが起きたときの労働相談窓口のご案内

職場で起こる色々な問題について、専門相談員(大学教員や弁護士)が通訳とともに相談に応じます。電話又は来所により相談できます。

かながわ労働センター
・中国語/金曜 13~16時/045-662-1103
・スペイン語/第2・4水曜 13~16時/045-662-1166
かながわ労働センター県央支所
・スペイン語/木曜 13~16時/046-221-7994
・ポルトガル語/月曜 13~16時/046-221-7994

- **ホームページ**
URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f5645/>

▶ **日本語での問合せ**
かながわ労働センター本所 **TEL:** 045-662-6110
かながわ労働センター県央支所 **TEL:** 046-296-7311





Programa de assistência financeira (shugaku-shienkin) para alunos de colégio



No programa de assistência financeira (shugaku-shienkin) do governo da província de Kanagawa, parte ou todo o custo das taxas do solicitante serão pagas pelo governo nacional ao colégio, etc. quando a solicitação é apresentada ao colégio até a data estipulada.

Os alunos cuja renda familiar anual seja menos de ¥9,1 milhões são qualificados.

- URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f328/p4425.html> (japonês)
- <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f533732/> (vários idiomas)

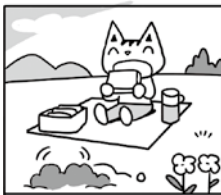
Informações em japonês

Colégio público, etc.: Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-8113

Colégios particulares, etc.: Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa

Tel: 045-210-3793



高校の授業料支援「就学支援金制度」について

期日までに高校に申請すれば、高校の授業料の全部または一部が国から学校などに支払われる制度です。世帯年収910万円未満(目安)の方が対象です。

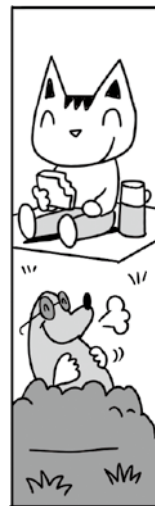
●ホームページ

- URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f328/p4425.html> (日本語)
- <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f533732/> (多言語)

▶日本語での問合せ

公立高校等: 県教育局財務課 TEL: 045-210-8113

私立高校等: 県私学振興課 TEL: 045-210-3793



Programa de financiamento de bolsas de estudo para alunos de colégio



O programa de financiamento estudantil do Governo da Província de Kanagawa está disponível para os estudantes de colégio que tenham desejo de aprender e que tenham necessidade de assistência financeira para as despesas escolares. O pagamento do empréstimo deve ser feito após a formatura.

Se deseja se inscrever, contate os professores da sua escola.

- URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f324/> (japonês)

Informações em japonês

Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa Tel: 045-210-8251



神奈川県高等学校奨学金奨学生の募集

学業等に意欲があり、学資の援助を必要とする高校生は奨学金を借りることができます。(奨学金は高校卒業後に返さなければなりません。)

希望する人は、高校の先生に相談してください。

●ホームページ

- URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f324/> (日本語)

▶日本語での問合せ

県教育局財務課 TEL: 045-210-8251

Assistência financeira para estudantes de escolas para estrangeiros



Governo da Província de Kanagawa oferece assistência financeira aos alunos/estudantes que vivem na Província de Kanagawa e que frequentam escolas para estrangeiros localizadas em Kanagawa, dependendo da renda dos seus responsáveis.

● Solicitação:

O montante da ajuda concedida é decidido de acordo com a taxa de imposto residencial paga pelo responsável. (O responsável deve ser um residente de Kanagawa.)

Contate a secretaria da escola para obter mais detalhes sobre a qualificação ou os procedimentos de solicitação.



外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

県内在住で県内の外国人学校に通う児童・生徒に、保護者の所得に応じて学費を補助します。

●申請について

・保護者(県内在住の方に限る)の住民税の額により、補助額を決定します。

・補助の対象や申込み手続きの詳細内容は直接学校にお問い合わせください。

▶日本語での問合せ

県私学振興課 TEL: 045-210-3793



*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

- Português Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
- Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>

*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語: 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時~12時, 13時~16時

*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>





Serviços de orientação gratuitos disponíveis para vítimas de violência conjugal, de parceiros etc.



はいごうしゃ
配偶者やパートナーなどからの
ぼうりやくひ がいしや
暴力被害者のための無料相談窓口

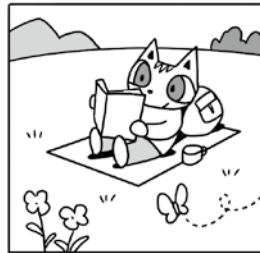
Idiomas	Dias e horários	Telefone
Inglês, chinês, coreano, espanhol, português, filipino e tailandês	De segunda a sábado, das 10h às 17h	050-1501-2803

● Taxas: grátis



Informações em japonês

Centro de Orientação e Apoio Contra a Violência Doméstica **Tel:** 0466-26-5550
De segunda a sexta-feira, das 9h às 21h e sábados e domingos, das 9h às 17h; fechado em feriados nacionais



- 対応言語 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- 曜日・時間 月～土曜日 10～17時
- 電話 050-1501-2803
- 料金: 無料

▶ 日本語での問合せ
県配偶者暴力相談支援センター
TEL: 0466-26-5550
対応日時: 月～金曜日の9時～21時、土・日曜日の9時～17時 (祝日は休み)



Observe a “Regulamentação do Governo da Província de Kanagawa sobre a prevenção da exposição ao fumo passivo em lugares públicos”



かながわけんこうきょうてきしせつ
神奈川県公共的施設における
受動喫煙防止条例について

Fumar é proibido ou parcialmente regulamentado em recintos fechados, como restaurantes, hotéis, pousadas etc., na Província de Kanagawa. Se você visitar qualquer um desses lugares, verifique se há aviso de “Não fume” e siga as regras.

● URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6955/p23021.html>



Não fume



Áreas designadas para fumantes

神奈川県では飲食店やホテル・旅館などの屋内の禁煙・分煙を定めています。飲食店などを利用する際は表示の確認をして、ルールを守ってください。

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f6955/p23021.html>



Informações em japonês

Divisão de Promoção da Saúde, Governo da Província de Kanagawa **Tel:** 045-210-5025

O que você deve dizer ao ligar para 110



110 番通報のポイント

110 é o número de telefone que você deve discar para chamar a polícia em caso de emergência. Por favor, diga o seguinte para a polícia.

1. O que aconteceu
2. Quando e onde aconteceu
3. Que tipo de carro o suspeito estava usando e como era o suspeito (aparência)
4. Como é a situação neste momento
5. Seu nome

● URL: <http://www.police.pref.kanagawa.jp/>



Informações em japonês

Divisão do Comando das Comunicações, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa **Tel:** 045-211-1212 Ramal 3624



110番は、警察に緊急通報する電話です。次の事を教えてください。

1. 何がありましたか
2. いつどこで起こりましたか
3. 犯人の使った車、人相は
4. 今どうなっていますか
5. あなたの名前は

● ホームページ

URL: <http://www.police.pref.kanagawa.jp/>

▶ 日本語での問合せ
県警察本部通信指令課 TEL: 045-211-1212 内線 3624





Serviço de orientação para problemas dos jovens



O serviço de orientação para problemas dos jovens é oferecido pela polícia da Província de Kanagawa. Se o(a) seu(sua) filho(a) sai à noite com muita frequência/saiu de casa/usa violência em casa/furta em lojas/abusa de drogas ou sofre bullying/foi vítima de um crime, por favor, ligue. A orientação é gratuita.

Serviço de orientação	Idioma	Dias e horários	Telefone
Youth Telephone Center	Japonês	De segunda a sexta-feira, das 8:30 às 17:15, exceto feriados nacionais e feriados de fim de ano/Ano Novo	045-641-0045 0120-457867

Ligue para o Youth Telephone Center, em japonês, para entrevista. (Por favor, pergunte se o serviço de interpretação está disponível para o seu idioma.)

● A orientação é oferecida para questões de jovens menores de 20 anos.



少年相談窓口のご案内

「お子さまの夜遊び、家出、家庭内暴力、万引き、薬物」など、お子さまがいじめ、犯罪被害にあっている。」などで、お困りの方のための神奈川県警察の相談窓口です。相談は無料です。

- 電話相談 ユーステレホンコーナー
- 対応言語 日本語
- 曜日・時間 月～金曜日 8時30分～17時15分
祝日、年末年始を除く
- 電話番号 045-641-0045 0120-457867
面接相談(はユーステレホンコーナーに日本語で問合せください(一部言語について通訳対応可能))
- 対象 : 20歳未満



Cooperação necessária para patrulha policial



● O que é patrulha policial local?

Os agentes de polícia visitam sua casa e seu local de trabalho para dar informações sobre os crimes e acidentes de trânsito ocorridos em sua região assim como sobre o que é necessário para se preparar contra crimes. Se você tem uma opinião sobre a polícia ou enfrenta algum problema, favor informar os policiais.

● Preencha o Cartão de Informações de Residente quando solicitado por um agente de polícia

O Cartão de Informações de Residente é usado para contato em situações de emergência como um desastre ou acidente. Também é útil quando uma criança ou um idoso perdido é encontrado. Preencha os nomes, as datas de nascimento, os números de contato de emergência (local de trabalho, casa de pais/amigos) dos membros de sua família.



Informações em japonês

Estação policial da sua região ou Divisão de Supervisão da Polícia Comunitária, Quartel-General da Polícia da Província de Kanagawa
Tel: 045-211-1212

警察官の巡回連絡にご協力をお願いします

●巡回連絡とは
警察官が、お住まいの地域の犯罪や交通事故の発生状況、犯罪の予防に必要な情報をお知らせするため、皆さんの家庭や会社を訪問する活動です。
皆さんも、困りごとや警察に対する意見があれば教えてください。

●巡回連絡カードの記入にご協力ください
巡回連絡カードは、災害や事件・事故、迷子や高齢者を保護したときなど、緊急の連絡のために使います。
ご家族のお名前、生年月日、緊急連絡先(例えば、会社や友人などの連絡先)を書いてください。

▶日本語での問合せ
住んでいる地区の警察署、または県警察本部地域指導課
TEL: 045-211-1212

Participe da Earth Festa Kanagawa 2018, nos dias 19 (sábado) e 20 (domingo) de maio



● Para obter mais informações, visite o site abaixo:
URL: <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

あーすフェスタかながわ 2018
5/19 (土)、5/20 (日) に開催 !!

●詳しくは次のホームページまで
URL: <https://www.earthplaza.jp/earthfesta/>

*Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

Português ■ Tel: 045-896-2895 ■ Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
■ Das 9h às 12h e das 13h às 16h

*Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>

●日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語 : 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日) 9時～12時、13時～16時
*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f11914/>



A próxima "Edição de Verão e Outono" está prevista para julho de 2018.
Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748

次号(夏・秋号)は、2018年7月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
* Por fax: 045-212-2753

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送 : 〒 231-8588 県国際課あて
* FAX : 045-212-2753